

El Tecolote

Vol. 41 No. 16

www.eltocolote.org

Agosto 24–Septiembre 6, 2011

Brazilian music takes center stage at Yerba Buena Gardens Música de Brasil toma el escenario en jardines Yerba Buena



Los Jardines Yerba Buena vibran con los tonos suaves de Brasil y una audiencia bailando samba, reflejados en los lentes de este observador. Yerba Buena Gardens hums with the warm, buttery tones of Brazil and a samba dancing audience, reflected in this on-lookers sunglasses. Photos Saidy Lauer



Claudia Villela toca el piano furiosamente, acompañando a su radiante voz, en una pieza típica de Claudia, típica de Brasil. Claudia Villela furiously plays the piano, accompanying her equally radiant voice, in a piece uniquely Claudia, and uniquely Brazilian.



Vocalista Moyseis Marques de Rio De Janeiro, canta "Mito Nacimiento", un maravilloso comienzo a una tarde de música brasileña en el parque. Vocalist Moyseis Marques of Rio De Janeiro performs "Mito Nacimiento," a wonderful start to an afternoon of Brazilian music in the park.



Cantante y compositora Claudia Villela pone la audiencia cara a cara con la esencia de Brasil a través de sus canciones provocativas y llenas de energía. Singer, song-writer Claudia Villela brings the audience face-to-face with the essence of Brazil through one of her provocative, high-energy pieces.



Jóvenes y ancianos llenan el parque en una tarde cálida, disfrutando del rasgueo de la guitarra clásica del virtuoso Alessandro Penezzi. People young and old litter the park on a warm afternoon, enjoying the classical strumming of guitar virtuoso Alessandro Penezzi.



Una pareja bailan en los Jardines. A couple dances in the Gardens, inspiring others nearby to get up and move to the music.

El Festival de Yerba Buena Gardens, una serie de eventos culturales mostrando una gran variedad de música, danza y actuaciones teatrales, continuó el 20 de agosto con "Brasil en los Jardines", una celebración al aire libre con música y compositores brasileños. El evento trajo un aire de vitalidad a las verdes colinas del parque y llenó el área de vida, animando a aquellos que pasaban por ahí a quedarse a escuchar. El evento trajo canciones y baile un día nublado y llenó el jardín con gente sonriente de todas las edades. Fotógrafa para El Tecolote, Saidy Lauer, estuvo ahí para capturar el momento. The Yerba Buena Gardens Festival, a series of cultural events showcasing a wide range of music, dance and theater performances, continued on August 20 with "Brazil in the Gardens," an open air celebration of Brazilian music and composers. The event brought an air of vitality to the grassy hills of the park and enlivened the surrounding area, encouraging passersby to stay a while and listen. The event brought upbeat song and dance to the overcast day and filled the garden with smiling people of all ages. El Tecolote photographer Saidy Lauer was there to capture the moment.

SALSA SUNDAY AT SANCHEZ

SUNDAY, AUGUST 28 • 1-6PM • 2778 24TH ST

CASA SANCHEZ INVITES YOU TO A SUNDAY AFTERNOON OF LIVE MUSIC AND FOOD IN THEIR COURTYARD FEATURING

DR. LOCO AND FRIENDS!

THIS IS A BENEFIT EVENT FOR EL TECOLOTE NEWSPAPER. THERE IS NO COVER, BUT DONATIONS WILL BE GLADLY ACCEPTED AND APPRECIATED AT THE DOOR.



Back to the Picture

& Acción Latina
PRESENT

**EL TECOLOTE
41 YEARS AND COUNTING...**

Reception & Silent Auction:
Saturday, August 27th, 2011
7 p.m. to 10 p.m.

Art & Photo Exhibit:
Wednesday, August 24th-27th, 2011
10 a.m. to 6 p.m.

Back to the Picture Mission
934 Valencia Street
San Francisco, CA 94110
www.backtothepicture.com

BART faces cyber backlash

John Nuño

El Tecolote

The unprecedented action of BART officials who preempted an Aug. 11 anti-police brutality demonstration by shutting down underground mobile phone service for three hours has resulted in a fierce backlash of disruptive tactics by the loosely-affiliated ring of hackers known as "Anonymous."

On Aug. 14, Anonymous took credit for several actions against BART, including sending "black faxes," hacking the myBART.org website and publishing 2,001 names, passwords and in some instances addresses and phone numbers, of BART customers who use the site.

According to a statement attributed to Anonymous and widely distributed online, the myBART user database was poorly protected and the disclosure of it did not endanger anyone's financial information.

Any eight-year-old with an Internet connection could have done what we did," the statement said. "None of the info, including the passwords, was encrypted. It is obvious BART does not give a [expletive deleted] about its customers."

On Aug. 15, another protest made up of about 50 activists was organized by Anonymous via posts on Twitter. It was a direct response to the July 11 communication shutdown.

BART responded by temporarily closing downtown stations, but did not shut down its cell phone service. Some protesters held their phones yelling "Can you hear me now?" and dispersed peacefully after a few hours.

Roots of controversy

The initial protest that took place on July 11 was a demonstration against the killing of Charles Blair Hill, a 45 year-old transient who was fatally shot by BART police at the Civic Center station on July 3.

The case is still under investigation and the officers involved said they acted in self-



"Hosni Mubarak decided to basically flip the switch and muffle people that were out trying to turn over his regime. This essentially is what has happened here at BART when they decided to flip their switch."

Anastasia Lozano-Garcia
Protester



defense after Hill allegedly attacked them with a knife.

BART officials said they learned that social media websites, like Twitter, were going to be used on Aug. 11 to start another protest at downtown transit stations. In response, they shut down their own underground cell-phone and Wi-Fi service.

The protest never materialized, but the decision turned out to be a controversial one that gained larger media attention and inspired some commentators to draw parallels between the actions of BART officials and the mobile phone and internet shutdown tactics used by hard-line leaders in the Middle East to prevent protesters from communicating with each other and the outside world.

"Hosni Mubarak decided to basically flip the switch and muffle people that were out trying to turn over his regime," said protester Anastasia Lozano-Garcia in an NPR interview. "This essentially is what has happened here at BART when they decided to flip their switch."

But in an official statement, BART officials say their decision was "not made lightly" and was based solely on safety concerns.

Their rationale was that the potential for chaos caused by protests in the stations "could [have] lead to platform overcrowding and unsafe conditions."

See BART, page 10



Protesta en el centro de la ciudad el 15 de agosto, 2011. Protest downtown on August 15th, 2011. Photo Courtesy planetsave.com

BART se enfrenta a contragolpe cibernético

John Nuño

El Tecolote

La medida sin precedentes que el pasado 11 de agosto adoptaron los oficiales del BART al suspender el servicio de telefonía móvil durante tres horas en anticipación a una manifestación contra la brutalidad policiaca ha provocado en una fiera reacción violenta de tácticas entorpecedoras por parte de un grupo de ciber-piratas conocido con el apelativo de 'Anonymous'.

El pasado 14 de agosto, Anonymous reivindicó varias acciones llevadas a cabo en contra del BART, entre ellas el envío de "faxes negros", piratear la página web www.myBART.gov, y publicar los nombres, contraseñas y números telefónicos de clientes del BART que utilizan la página.

Conforme a una declaración atribuida a Anonymous y distribuida a lo largo y ancho del Internet, la base de datos de los usuarios de myBART apenas si estaba protegida y su publicación no puso en peligro la información financiera de ninguna persona.

"Cualquier persona de 8 de años y conectada al Internet podría haber hecho lo que nosotros", decía la declaración. "Ninguna de la información, incluyendo las contraseñas, estaba codificada. Está claro que al BART no le importan nada sus clientes."

El 15 de agosto, Anonymous organizó otra protesta mediante la red social Twitter y congregó a alrededor de 50 activistas. Fue

una respuesta directa a la suspensión de la comunicación del 11 de julio.

BART respondió cerrando temporalmente las estaciones del centro de la ciudad, pero esta vez no suspendió el servicio de telefonía móvil. Varios de los manifestantes alzaron sus teléfonos en alto gritando "¿Me puedes oír ahora?" y se dispersaron varias horas después.

Raíces de la polémica

La protesta inicial que tuvo lugar el pasado 11 de julio fue una manifestación en contra de la muerte de Charles Blair Hill, un vagabundo de 45 años de edad a quien la policía del BART mató a balazos en la estación del BART de Civic Center el 3 de julio.

Aún se está investigando el incidente y los policías involucrados declararon actuar en auto-defensa como consecuencia de que Hill supuestamente los atacó con un cuchillo.

Oficiales del BART declararon que descubrieron que se iban a utilizar páginas web de redes sociales tales como Twitter para organizar una nueva protesta en las estaciones del centro de la ciudad el 11 de agosto. Como respuesta a ello, decidieron clausurar el servicio de telefonía móvil y de Wi-Fi en el subterráneo.

La protesta nunca llegó a suceder, pero la medida resultó muy controvertida, atrayendo la atención de los medios de comunicación y provocando que algunos comentaristas establecieran paralelos entre

las acciones de los oficiales del BART y las tácticas de clausurar el servicio de telefonía móvil e Internet utilizadas por líderes de línea dura en países del Medio Oriente para evitar la comunicación entre los manifestantes y con el extranjero.

"Hosni Mubarak decidió esencialmente desactivar el interruptor y poner un bozal a las personas que intentaban derrocar su régimen", dijo Anastasia Lozano-Garcia, una de las manifestantes, en una entrevista con la cadena de radio NPR. "Eso es lo que ha sucedido esencialmente acá en el BART cuando decidieron desactivar el interruptor."

Sin embargo, en un comunicado oficial, oficiales del BART dijeron que la decisión que tomaron "no fue a la ligera" y que se basó exclusivamente en preocupaciones sobre la seguridad.

Las razones que adujeron fue la posibilidad de que el caos originado por las protestas en las estaciones "podría [haber] conducido a que hubiera demasiada gente en las plataformas subterráneas y consecuentemente condiciones peligrosas".

Aún así, varios grupos civiles que abogan por los derechos civiles como la Electronic Frontier Foundation y la Unión Estadounidense de Libertades Civiles (ACLU) criticaron la decisión del BART y la consideran una violación al derecho de libre expresión.

La Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) ha comenzado una investigación por su parte respecto a la acción del BART.

Más ataques

El pasado miércoles la base de datos del sindicato de oficiales de policía del BART fue pirateada. Se capturó y publicó en otra página web la información personal de 220 oficiales de la agencia de transporte, incluyendo la dirección postal de sus residencias, números de teléfono y otros datos privados.

Anonymous no reivindicó la acción, pero durante una de sus 'chateos' en línea, se distribuyó un enlace dirigido a la página web que contenía la información.

"Estas personas son criminales, y vamos a pasarle la información al FBI", declaró Phil Sekhon, presidente de la Asociación de los Oficiales de Policía del BART, en una declaración al periódico San Francisco Chronicle. "Nada está protegido en la era electrónica... lección aprendida." ♡



New discoveries in 'Cuban 5' case

Nuevos descubrimientos en el caso de los 'Cinco Cubanos'

Vanessa Serpas

El Tecolote

El caso judicial relacionado con los "Cinco Cubanos", los cinco ciudadanos cubanos condenados por espionaje en los EEUU que alegan que lo único que estaban haciendo es vigilar a los grupos "terroristas" anti-castristas en Miami, ha sufrido actualizaciones recientes.

Según el Comité Internacional por la Libertad de los 5 cubanos, hay pruebas de que algunos de los periodistas de Miami que decían pestes acerca de los cinco hombres durante la cobertura del juicio, recibieron un cuarto de millón de dólares del Gobierno de los EEUU.

Esta nueva información se considera vital para el caso de Gerardo Hernández, puesto que la cobertura de la prueba en gran medida influyó en la decisión final del jurado para condenarlo a dos cadenas perpetuas más 15 años, por lo que la fiscalía ha solicitado que no se presente esta prueba en su apelación.

El Gobierno de EEUU continúa negando visas de viaje a los familiares de "los Cinco" después de 15 años de prisión. Son muchas las personas que se han solidarizado con ellos, incluyendo a ganadores del Premio Nobel, artistas, parlamentos y gobiernos que solicitan que el presidente Obama utilice sus poderes ejecutivos para dejarlos en libertad. ♡



"Volverán". Un anuncio en Cuba llama por la liberación de los 5 cubanos. "They will return." A billboard in Cuba calls for the liberation of the Cuban 5. Photo Courtesy freethecuban5.com

Vanessa Serpas

El Tecolote

Recent updates have emerged in the case regarding the "Cuban Five," five Cuban citizens convicted of espionage in the United States who say they were only monitoring "terrorist" anti-Castro groups in Miami.

According to the International Committee for the Freedom of the Cuban 5, evidence has emerged that some of the Miami journalists who "demonized" the five men during trial coverage, received a quarter of a million dollars from the U.S. Government.

This new information is considered vital to Gerardo Hernandez's case as the coverage of the trial greatly influenced the jury's final decision to sentence Hernandez to two life sentences plus 15 years, yet prosecution has requested this evidence not be presented in his appeal.

The U.S. Government continues to deny the families of "the Five" travel visas after 15 years of imprisonment. Many have joined the plight to free the Cuban Five, such as Nobel Prize winners, artists, parliaments and governments requesting that President Obama use his executive powers to free them. ♡



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Follow us on
Facebook and Twitter: @elteco

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editor
Greg Zeman

Photo and Multimedia Editor
Mabel Jiménez

Production, Layout & Design
Ryan Flores

Spanish Copy Editor
Iñaki Fdez. de Retana

English Copy Editor
Atticus Morris

Proofreaders
**Atticus Morris; Alfonso
Texidor; Greg Zeman**

Web Editor
Atticus Morris

Calendario Editor
Alfonso Texidor

Writers

**Roger Burbach; Karol Carranza;
Ramon Hernandez; Mabel
Jimenez; Atticus Morris;
John Nuño; Claudia Reyes;
Francisco Salinas Paz;
Vanessa Serpas; Greg Zeman**

Translators
**Eduardo Alegrett; Iñaki Fdez.
de Retana; Emilio Ramón;
Carmen Ruiz; Yolanda Soler;
Mabel Jiménez**

Photographers
**Ramón Hernández; Mabel
Jiménez; Saily Lauer**

Illustrator
Michael Reger

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Francisco Barradas
advertising@accionlatina.org

El Tecolote uses 40% post-consumer recycled
paper, soy-based ink and is printed by
Southwest Offset Printing Company, Inc.

El Tecolote is published by Acción Latina,
a San Francisco non-profit organization
dedicated to creating positive social change
among Latinos and building bridges with other
communities around common causes.

**U.S. MILITARY
DEATHS AS OF
AUGUST 24, 2011:**

**AFGHANISTAN:
1,746**

**IRAQ:
4,474**

Noticias Breves News Briefs

Staff

El Tecolote

Undocumented hero

An Albuquerque New Mexico resident, who was hailed as a hero in local and national media for his daring rescue of a six-year-old girl abducted on her way home, has revealed his status as an undocumented immigrant in an interview with Univision.

When Antonio Diaz Chacon, 23, and his wife Martha saw a man forcing a young girl into a van, Antonio sprung into action and chased the van down until it crashed into a light pole.

Chacon's wife is an American citizen and he has been in the country for four years, but he said he gave up on the expensive, complicated naturalization process.

Obama announces new deportation guidelines

The Obama Administration has announced that it will prioritize deporting illegal immigrants who are involved in criminal activity or other actions that compromise national security.

The decision to remove focus from non-violent, otherwise law-abiding undocumented immigrants will provide those immigrants with new opportunities to apply for work permits.

The roughly 300,000 deportation cases pending in federal immigration court will now be reviewed case by case.

Some critics are calling the new plan "backdoor amnesty" and view it as an attempt to grab Latino votes in the 2012 Presidential Election.

NYPD officer charged with rape

New York Police Department officer Michael Pena, 27, has been charged with several crimes including forcible rape, and has been suspended from duty without pay.

Pena was arrested on Aug. 19 after neighbors called 911 and reported seeing a man dragging a woman into a backyard.

When officers arrived at the scene, the 25-year-old victim told them that Pena had flashed his gun and forced her into the backyard where he raped her.

"He raped me," she said. "Be careful, he has a gun!"

Officers apprehended Pena and, upon searching him, discovered his badge and gun. He is being held on \$500,000 cash bail. ♡

Redacción

El Tecolote

Un residente de Nuevo México en Albuquerque que fue aclamado como un héroe en los medios de comunicación locales y nacionales por su audaz rescate de una niña de seis años de edad cuando iba camino a su casa, ha puesto de manifiesto su condición de inmigrante indocumentado en una entrevista con Univision.

Cuando Antonio Diaz Chacon, de 23 años, y su esposa Martha vieron a un hombre forzando a una niña dentro de una furgoneta, Antonio se puso en acción y persiguieron la camioneta hasta que se estrelló contra un poste de luz.

La esposa de Chacon es ciudadana estadounidense y él ha estado en el país durante cuatro años, pero dijo que se dio por vencido por el costoso y complicado proceso de naturalización.

Obama anuncia nuevas directrices de deportación

La Administración del presidente Obama ha anunciado que dará prioridad a la deportación de inmigrantes ilegales involucrados en actividades delictivas u otras acciones que comprometan la seguridad nacional.

La decisión de desviar su atención de los inmigrantes indocumentados que no son violentos y

respetan la ley, les ofrecerá nuevas oportunidades a esos inmigrantes para solicitar permisos de trabajo.

Los cerca de 300.000 casos de deportación pendientes en los tribunales federales de inmigración ahoraseránrevisadoscasoporcaso.

Algunos críticos están calificando el nuevo plan de "amnistía por la puerta de atrás" y lo ven como un intento de acaparar votos latinos en las elecciones presidenciales de 2012.

Acusan de violación a policía de Nueva York

Michael Peña, oficial de policía de Nueva York de 27 años de edad, ha sido acusado de varios crímenes, incluyendo violación por lo que ha sido suspendido de sus funciones sin derecho a paga.

Peña fue detenido el pasado 19 de agosto cuando los vecinos llamaron al 911 y dijeron haber visto a un hombre arrastrando a una mujer en el patio trasero.

Cuando la policía llegó al lugar, la víctima de 25 años de edad, les dijo que Peña había sacado su arma y la obligó a ir al patio trasero, donde la violó.

"Me violó", dijo. "Tenga cuidado, ¡tiene un arma!"

Los agentes detuvieron a Peña y, al atraparlo, descubrieron su placa y pistola. Se encuentra detenido bajo una fianza de \$500.000 en efectivo. ♡

Carta abierta a los fans de 'The Help'

Open letter to fans of 'The Help'

Association of Black Women Historians

New America Media

On behalf of the Association of Black Women Historians (ABWH), this statement provides historical context to address widespread stereotyping presented in both the film and novel version of *The Help*. The book has sold over three million copies, and heavy promotion of the movie will ensure its success at the box office.

Despite efforts to market the book and the film as a progressive story of triumph over racial injustice, *The Help* distorts, ignores, and trivializes the experiences of black domestic workers. We are specifically concerned about the representations of black life and the lack of attention given to sexual harassment and civil rights activism.

During the 1960s, the era covered in *The Help*, legal segregation and economic inequalities limited black women's employment opportunities. Up to 90 percent of working black women in the South labored as domestic servants in white homes.

The *Help's* representation of these women is a disappointing resurrection of Mammy—a mythical stereotype of black women who were compelled, either by slavery or segregation, to serve white families. Portrayed as asexual, loyal, and contented caretakers of whites, the caricature of Mammy allowed mainstream America to ignore the systemic racism that bound black women to back-breaking, low paying jobs where employers routinely exploited them.

The popularity of this most recent iteration is troubling because it reveals a contemporary nostalgia for the days when a black woman could only hope to clean the White House rather than reside in it.

Both versions of *The Help* also misrepresent African Ameri-

can speech and culture. Set in the South, the appropriate regional accent gives way to a child-like, over-exaggerated "black" dialect. In the film, for example, the primary character, Aibileen, reassures a young white child that, "You is smat, you is kind, you is important." In the book, black women refer to the Lord as the "Law," an irreverent depiction of black vernacular.

For centuries, black women and men have drawn strength from their community institutions. The black family, in particular provided support and the validation of personhood necessary to stand against adversity.

We do not recognize the black community described in *The Help* where most of the black male characters are depicted as drunkards, abusive, or absent. Such distorted images are misleading and do not represent the historical realities of black masculinity and manhood.

Furthermore, African American domestic workers often suffered sexual harassment as well as physical and verbal abuse in the homes of white employers. For example, a recently discovered letter written by Civil Rights activist Rosa Parks indicates that she, like many black domestic workers, lived under the threat and sometimes reality of sexual assault. The film, on the other hand, makes light of black women's fears and vulnerabilities turning them into moments of comic relief.

Similarly, the film is woefully silent on the rich and vibrant history of black Civil Rights activists in Mississippi. Granted, the assassination of Medgar Evers, the first Mississippi-based field secretary of the NAACP, gets some attention.

However, Evers' assassination sends Jackson's black community frantically scurrying into the streets in utter chaos and disorga-

Asociación de Mujeres Negras Historiadoras

New America Media

En nombre de la Asociación de Mujeres Negras Historiadoras (ABWH por sus siglas en inglés), esta declaración proporciona el contexto histórico para luchar contra los extendidos estereotipos presentados en el film y la versión novelada de *"The Help"*. El libro ha vendido más de tres millones de copias, y la gran promoción de la película asegurará su éxito de taquilla.

A pesar de los esfuerzos por comercializar el libro y la película como una historia progresista del triunfo sobre la injusticia racial, *"The Help"* distorsiona, ignora y trivializa las experiencias de las trabajadoras domésticas negras. Estamos preocupados específicamente por las representaciones de la vida de los negros y la falta de énfasis dado al acoso sexual y al activismo de los derechos civiles.

Durante los años 60, el periodo cubierto en *"The Help"*, la segregación legal y las desigualdades económicas limitaron las oportunidades de empleo de las mujeres negras. Hasta el 90 por ciento de las mujeres negras trabajadoras en el Sur trabajó como sirvientes domésticas en casas de blancos.

La representación de estas mujeres por parte de *"The Help"* es una decepcionante resurrección de Mammy—un estereotipo mítico de mujeres negras que fueron obligadas, ya sea por la esclavitud o la segregación, a servir a familias blancas. Retratadas como asexuales, leales y satisfechas cuidadoras de blancos, la caricatura de Mammy permitió a la América establecida ignorar el racismo sistemático que ligó a las mujeres negras a trabajos agotadores y mal pagados, donde los patrones las explotaban rutinariamente.

La popularidad de esta reciente repetición es preocupante, porque revela una nostalgia contemporánea por los días en que una

mujer negra sólo podía aspirar a limpiar la Casa Blanca en lugar de residir en ella.

Ambas versiones de *"The Help"* también tergiversan la cultura y el discurso afroamericano. Situada en el Sur, el acento regional apropiado da lugar a un infantil y muy exagerado acento "negro". En la película, por ejemplo, el protagonista principal, Aibileen, tranquiliza a un joven blanco: "Tú eres inteligente, tú eres bueno, tú eres importante." En el libro, las mujeres negras se refieren a Dios como la "Ley", una descripción irreverente del lenguaje negro corriente.

Durante siglos, las mujeres y los hombres negros han sacado fuerzas de sus instituciones comunitarias. La familia negra, en particular, proporcionó el apoyo y la fuerza de la paternidad necesaria para soportar las adversidades.

No reconozcamos a la comunidad negra representada en *"The Help"* donde la mayoría de los personajes negros masculinos son descritos como borrachos, abusivos o ausentes. Tales imágenes distorsionadas son engañosas y no representan las realidades históricas de la masculinidad y virilidad negra.

Además, las trabajadoras domésticas afroamericanas a menudo sufren acoso sexual así como abuso físico y verbal en las casas de los patrones blancos. Por ejemplo, una carta recientemente descubierta escrita por la activista por los derechos civiles Rosa Parks indica que ella, así como muchas trabajadoras domésticas, vivió bajo la amenaza y, a menudo, la realidad de las agresiones sexuales. La película, por otra parte, muestra los miedos y las vulnerabilidades de las mujeres negras transformándolos en momentos de alivio cómico.

Igualmente la película silencia penosamente la rica y vibrante historia de los Derechos Civiles

See LETTER, page 10

Vea CARTA, página 10

Preserving indigenous Oaxacan art traditions

Ramón Hernández & Karol Carranza
El Tecolote

“Mi Barrio Latino América” consists of a short series of biographical articles on people Ramon Hernandez and Karol Carranza are interviewing throughout their travels in Central America and Mexico. The articles highlight personal stories, concerns, opinions and issues in the words of the people interviewed.

Interview with Carlomagno Pedro Martínez, San Bartolo Coyotepec, Oaxaca Mexico 2011.

Carlomagno Pedro Martínez is the founder of the Museum of Popular Art in San Bartolo Coyotepec

Martínez is an artist internationally famous for his Oaxacan black pottery. After exhibiting his work around the world, he brought his experiences home to create a space for artists in Oaxaca.

“I traveled to the United States in 1989 and met a group of professors who stressed the importance of having established a space for Mexican art in a Mexican neighborhood in Chicago,” he said. “What I found there was not an elite space but a community space and wished to have the same thing for my community. Returning to Oaxaca I saw an abandoned elementary school appropriate for opening such a center.”

He focuses much of his energy on the future of these artistic traditions who are the young artists of Oaxaca today.

“The group of artists who worked on this project were all young indigenous people who

knew the social benefits such a museum would bring to our community so we filled out all the necessary paperwork required by the federal government and opened the museum in 1994,” He said. “The museum serves as both a cultural and educational space.”

Indigenous artists from the towns where items on exhibit are made organize and run the museum as a cooperative.

San Bartolo Coyotepec has strong pre-Hispanic traditions and the museum provides a space to continue teaching techniques used in pre-Hispanic art.

“We conserve our archeological past by keeping artifacts found nearby within the community,” Martínez said. “In the museum we have eight-hundred year old artifacts but we have two-thousand to fifteen-hundred years working with these techniques and seeing the evolution of this craft.”

But he said he is not trying to stop the clock or turn back time and that the museum embraces evolution in indigenous art.

“The Spanish conquest led to a major change in ceramics because they produced ceramics for decorative purposes and objects for the home, such as lamps. All of these forms, however, have become part of this town’s identity,” he said. “The problem with many anthropologists is that they try to encapsulate everything. They are resistant to change and do not want to see cultural changes. The practical method for us as artisans is to want changes and welcome evolutions and adaptations.”

Martínez acknowledges the real threats traditional art is faced with, including government interference and false reproductions of



El Zócalo y Catedral de Oaxaca. Oaxaca’s Zocalo and Cathedral. Photo Ramón Hernández

certain items.

“Some rug weavers in Oaxaca began copying Navajo designs to please North American tourists,” he said. “Copying and false reproductions are a result from the competition to sell primarily to tourists... commercialization is an issue but the Instituto de Artesanías works with these types of issues to promote, discuss, and to conserve what is ours.”

Martínez exhibited his art in San Francisco at the Galeria de la Raza in 1980 and several times at the Polanco Gallery and said he has many good memories of the city and hopes to return one day.

“A country that recognizes its artists is a great country,” he said. “We should be proud of our roots; we should make them stronger because it is the base for the future and the continuation of our culture.”

“Mi Barrio Latino América” Oaxaca, Mexico

Preservando tradiciones oaxaqueñas

Ramón Hernández & Karol Carranza
El Tecolote

“Mi Barrio Latino América” consiste en una corta serie de artículos biográficos de las personas que Ramón Hernández y Karol Carranza están entrevistando a lo largo de sus viajes en América Central y México. Los artículos destacan las historias personales, las preocupaciones, opiniones y problemas en las palabras de los entrevistados.

Entrevista con Carlomagno Pedro Martínez, San Bartolo Coyotepec, Oaxaca, México 2011.

Carlomagno Pedro Martínez es el fundador del Museo de Arte Popular en San Bartolo Coyotepec.

Martínez es un artista internacional famoso debido a su cerámica negra oaxaqueña. Luego de mostrar su trabajo alrededor del mundo, Martínez trajo a casa su experiencia con el fin de crear un espacio para los artistas de Oaxaca.

“Viajé hacia los Estados Unidos en 1989 y conocí a un grupo de profesores que hacían énfasis en la importancia de establecer un espacio para el arte mexicano en una barriada mexicana de Chicago, expresó Martínez. “Lo que encontré allá no fue un lugar espléndido sino un espacio comunitario, y ansí tener algo similar para mi comunidad. Cuando regresé a Oaxaca vi una escuela primaria abandonada que servía



Instalación por Carlomagno en el Museo de Arte Popular de San Bartolo Coyotepec. Installation by Carlomagno in the Museum of Popular Art, San Bartolo Coyotepec. Photo Ramón Hernández

para abrir un centro de ese tipo”. Martínez enfoca gran parte de su energía en el futuro de esas tradiciones artísticas que vienen siendo los artistas jóvenes de hoy en Oaxaca.

“El grupo de artistas que trabajó en este proyecto lo compuso en su totalidad jóvenes indígenas que estaban conscientes de los beneficios sociales que este tipo de museo podría traer a nuestra comunidad, así que cumplimos con

todos los requisitos ordenados por el gobierno federal, y abrimos el museo en 1994”, dijo Martínez. “El museo sirve como un espacio cultural y educacional”.

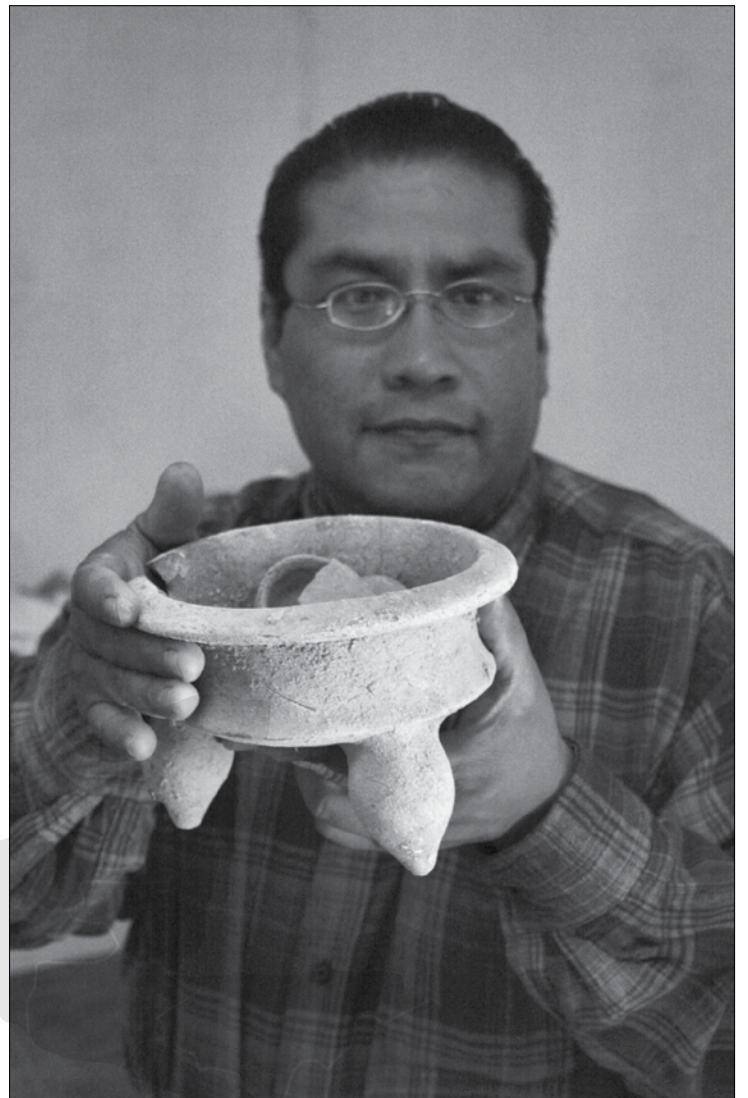
Los artistas indígenas procedentes de los pueblos donde se realizan las piezas que se descubren son los que organizan y dirigen el museo como una cooperativa.

San Bartolo Coyotepec posee una fuerte tradición pre-hispánica, y el museo ofrece un espacio para continuar enseñando las técnicas utilizadas en el arte pre-hispánico.

“Nosotros cuidamos de nuestro pasado arqueológico preservando las piezas que se descubren en los alrededores de la comunidad”, continuó Martínez. “En el museo tenemos piezas que tienen ochocientos años de antigüedad, pero tenemos de dos mil a mil quinientos años trabajando con estas técnicas, y observando la evolución de este arte.”

Sin embargo, Martínez señaló que él no está intentando detener el reloj, o regresar en el tiempo, y que el museo acoge la evolución del arte indígena.

“La conquista española suscitó a un gran cambio en la cerámica debido a que ellos producían cerámica con fines decorativos y como objetos para el hogar, por ejemplo lámparas. Sin embargo, todas estas formas se convirtieron en parte de la identidad de este pueblo”, afirmó Martínez. El problema con muchos antropólogos es que ellos intentan encapsularlo todo.” Ellos se resisten al cam-



Carlomagno sujeta un artefacto arqueológico listo para exhibición. Carlomagno holds an archeological artifact ready for display. Photo Ramón Hernández

“Un país que reconoce a sus artistas es un gran país. Nosotros debemos estar orgullosos de nuestras raíces; debemos hacerlas más fuertes porque ésta es la base para el futuro y la continuidad de nuestra cultura.”

Carlomagno Martínez
fundador del Museo de Arte Popular en San Bartolo Coyotepec

bio y no quieren ver los cambios culturales. Para nosotros como artesanos el método práctico es el desear cambios y el de dar la bienvenida a la evolución y a las adaptaciones”.

Martínez reconoce las amenazas verdaderas que el arte tradicional debe afrontar, incluyendo la injerencia gubernamental y la

falsificación de algunas piezas. “Algunos tejedores de tapetes en Oaxaca comenzaron a copiar los diseños de los Navajo para complacer a los turistas Norteamericanos”, manifestó Martínez. “La copia y la falsificación de piezas se origina en la competencia por vender primordialmente a los turistas...la comercialización es un dilema, pero el Instituto de Artesanía trabaja con este tipo de asuntos para promover, discutir y preservar lo que es nuestro”.

En 1980, Martínez presentó su trabajo en la Galeria de la Raza de San Francisco, y en varias ocasiones en la Polanco Gallery, y dijo tener muy buenos recuerdos de la ciudad y que espera regresar algún día.

“Un país que reconoce a sus artistas es un gran país”, aseguró Martínez. “Nosotros debemos estar orgullosos de nuestras raíces; debemos hacerlas más fuertes porque ésta es la base para el futuro y la continuidad de nuestra cultura”.

—Traducción Eduardo Alegrett

Thousands pack the block for street food festival

Miles llenan las calles

About 35,000 people packed the block from 22nd to 26th streets for the annual San Francisco Street Food Festival on August 20, spilling out on to nearby streets, especially 24th. There was music playing everywhere and people of all ages dancing on every corner in an attempt to burn all of their recently consumed calories. The crowd in the fenced off drinking area was lively but did not seem to interfere with the atmosphere of the family-friendly event. The vast cultural diversity of the Bay Area was apparent in the wide array of sweet and savory cuisine available from all over the world; Ethiopian, pre-Hispanic, Thai, Indian, French, and more. Photos Mabel Jiménez



1. Plátanos, aplanados y freídos, se usan como tortilla para un taco de ceviche. Plantains, flattened and fried, are used as a tortilla for a ceviche taco.

2. Pollo estilo suya, con una salsa de cacahuete y chiles, de Chiefo's Kitchen. Suya chicken, with a peanut and pepper rub, from Chiefo's Kitchen.

3. César Ortiz, de Maité Catering, separa plátanos que han sido congelados y sellados herméticamente. Cesar Ortiz, from Maité Catering, separates plantains that have been frozen and vacuum sealed.

4. Ricardo Peña, un danzante con el Centro Cultural de la Misión, prepara su máscara, la cual representa al dios

Mixcoatl y a la Vía Láctea. Los danzantes se presentaron durante el festival en la calle 24. Ricardo Peña, a dancer with Mission Cultural Center, prepares his headpiece, which represents the god Mixcoatl and the Milky Way. The dancers performed during the festival on 24th Street.

5. César Ortiz, de Maité Catering, muestra los plátanos aplanados que serán freídos y usados como postre o como tortilla para tacos. Cesar Ortiz, from Maité Catering, shows off the flattened plantains that will be fried and used either as dessert or as a tortilla for tacos.

6. Algunos estiman el número de visitantes fue alrededor de 35,000 personas. Some estimates put the number of visitors at around 35,000.

7. Un visitante al festival aprieta sus palomitas de maíz endulzadas mientras disfruta uno de los postres más populares del día, pastel

food festival les para festival de comida callejera

Aproximadamente 35.000 personas empacaron la calle Folsom desde las calles 22 a la 26 durante la Festival anual de Comida Callejera de San Francisco el 20 de agosto, derramándose a las calles cercanas, especialmente la 24. Había música tocando por todos lados, y gente de todas las edades bailando en cada esquina, tratando de quemar las calorías que acababan de consumir. La gente en el area cercada para bebidas alcohólicas estaban animadas, pero no interfirieron con la atmósfera de este evento familiar. La vasta diversidad cultural del Area de la Bahía estuvo presente en la gran variedad de comidas y postres disponibles de todas partes del mundo, de Etiópia, prehispanica, tailandesa, india, francesa y más. Fotos Mabel Jiménez



6



7



8



9



10



11



12

esponjoso (funnel cake), ambos postres son de Endless Summer Sweets. A festival goer holds tight to his kettle corn while enjoying one of the most popular desserts of the day, Funnel Cake, both treats from Endless Summer Sweets.

8. Larvas de polillas de cera fueron traídas desde una granja en San

Diego para ser servidas por Don Bugitos Botanas Prehispanicas. Wax moth larvae were brought all the way from a farm in San Diego to be served at Don Bugito's Prehispanic Snacks.

9. Amy Leventhal muestra sus lentejas picantes con zanahorias de Eji's Ethiopian. Amy Leventhal shows

off her spicy lentils and carrots from Eji's Ethiopian.

10. Unos de los chefs mas elegantes preparaban postres de nata quemada, del Creme Brulee Cart. Some of the sharpest-looking chefs were making creme brulee, from the Creme Brulee Cart.

11. S'mores gourmet son rostizados a mano, uno por uno, de Kika's Treats. Gourmet S'mores are roasted by hand, one by one, from Kika's Treats.

12. Gelatinas de limón y ciruela pasa en el estante superior, gelatinas de rompope en el inferior. Víctor Andrade vende estos postres mexicanos

desde su carrito en las calles 23 y 24 durante los fines de semana. Lime and prune gelatins on the top shelf, eggnog ones on the bottom. Victor Andrade sells these Mexican desserts from his cart on 23 and 24th street during weekends.

AN ADVICE SECTION FOR YOU AND YOUR FAMILY • UN SECCIÓN DE CONSEJERÍA PARA USTED Y SU FAMILIA

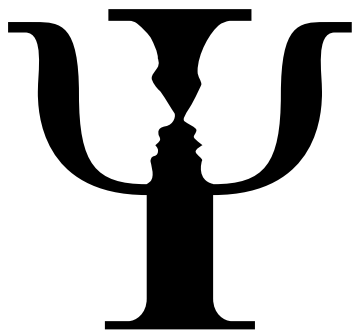
Understanding happiness • Entendiendo la felicidad

Claudia Reyes

El Tecolote

Hi Claudia, I would like to know what is happening with me. For a long time now, I feel despair when it's nighttime. I hate the evening and the night frightens me. It is very difficult for me to sleep despite the amount of medicine I take for that. Sometimes I wake up numerous times and I despair if I can't sleep, I look like a vampire. My soul won't rest nor have peace. I had a doctor try to hypnotize me several times but he couldn't. To me, sleep is a nightmare. I heard there is an illness called twilight hysteria, could this be what I have and how is that cured? Please help me with your opinion, thank you.

Dear reader, twilight hysteria is a psychoanalytic term. Psychoanalysis has identified certain characteristics in people. One is neurosis, present in the majority of people who live in society and who share socially accepted symptoms, such as stress. Another characteristic is psychosis, present in people who cannot live in society normally, such as schizophrenics or autistics, for example. The other characteristics oscillate between these two grand categories, such as twilight hysteria, which refers to a neurotic person who has or develops at some point of their lives, psychotic characteristics. Twilight refers to that the psychotic symptoms are present in the person, but they are very far away or very slight, or they pres-



ent themselves at the end of life, such as twilight presents itself at the end of the day.

In your case, the important thing is that you treat your symptoms regardless of whether they correspond to a psychosis or not. Basically you're afraid of the dark and the moment has arrived that you find out why. That is the major symptom that you can begin to treat now. Something happened to you in your past that made you become afraid of the dark. It is in your hands to want to remember what happened so that your soul can feel well. To sleep is to enter your own darkness and because you're afraid of the dark, you'd rather not sleep. On the other hand, when you sleep, you dream, and generally what is dreamt about has to do with what happened in the past. Since what happened to you was ugly, what you dream you experience as nightmares. That's why you're avoiding dreaming, you are avoiding seeing the images that will make you

See ADVICE, page 10

Claudia Reyes

El Tecolote

Hola Claudia, quisiera saber qué está sucediendo conmigo. Desde hace ya bastante tiempo que me desespero cuando llega la noche. Odio el atardecer y la noche me aterra. Me cuesta mucho trabajo dormir a pesar de la cantidad de medicina que tomo para eso. A veces me despierto varias veces y me desespero si no puedo dormir, parezco un vampiro. Mi alma no descansa ni tiene paz. Tuve un doctor que trató de hipnotizarme varias veces pero no pudo. Para mí dormir es una pesadilla. Escuché que hay un tipo de enfermedad llamada histeria crepuscular. ¿Será eso lo que tengo y cómo se cura? Por favor ayúdeme con su opinión. Gracias.

Querida lectora, la histeria crepuscular es un término Psicoanalítico. El psicoanálisis ha identificado ciertas características en las personas. Una es la neurosis, presente en la mayoría de personas que viven en sociedad y que comparten síntomas aceptados socialmente, como el estrés, por ejemplo. Otra característica es la psicosis, presente en las personas que no pueden vivir en sociedad normalmente, como los esquizofrénicos o los autistas, por ejemplo. Las demás características oscilan entre esas dos grandes categorías, como la histeria crepuscular, por ejemplo, la cual se refiere a una persona neurótica que tiene o desarrolla en algún momento de

su vida características psicóticas. Crepuscular se refiere a que los síntomas sicóticos están presentes en esa persona, pero muy lejanos o muy leves, o se presentan al final de la vida, como el crepúsculo se presenta al final del día.

En tu caso, lo importante es que trates tus síntomas independientemente de si corresponden a una psicosis o no. Básicamente le temes a la oscuridad y ha llegado el momento de que sepas por qué. Ese es el síntoma principal que puedes empezar a tratar ahora. Algo sucedió contigo en el pasado que hizo que le cogieras miedo a la oscuridad. Está en tus manos el querer recordar qué fue lo que pasó para que tu alma pueda sentirse bien. El dormir es entrar en tu propia oscuridad y como le tienes miedo a la oscuridad, prefieres no dormir. Por otro lado, cuando se duerme, se sueña y por lo general lo que se sueña tiene que ver con lo que te ocurrió en el pasado. Como lo que te ocurrió fue feo, lo que sueñas lo experimentas como pesadillas. Por eso estás evitando soñar, estás evitando ver las imágenes que te llevarán a recordar y a la verdad de lo que te ocurrió. Por lo general uno no quiere recordar malas experiencias y prefiere olvidar para poder seguir adelante. Sin embargo, el olvido no es una solución al problema que causó la experiencia traumática porque el dolor se carga de por vida e interrumpe nuestra existencia. Si no tomamos el tiempo para sanar lo que pasó, tarde o temprano la tensión explota afectando todo

más gravemente, como parece estar sucediendo contigo ahora. Debido a que has probado varias soluciones, como tomar medicina y nada parece funcionar, es obvio que tienes un trauma que debes esclarecer. Actualmente existen varias técnicas para recordar exactamente qué fue lo que te afectó con el fin de sanar y reconstruir tu vida. La hipnosis es una de esas técnicas, pero parece que no estás preparada para relajarte y revivir lo que te ocurrió. Es decir que debes empezar a preparar el terreno paso a paso, con ejercicios simples como empezar a escribir todo lo que sientes y piensas cuando llega la noche. Planea estar en buena compañía o en un lugar donde te sientas segura y protegida en las noches. Práctica ejercicios cardiovasculares o estiramientos, por ejemplo, al atardecer para que tu cuerpo esté más cansado a la hora de dormir. No te preocupes por dormir si no puedes, puedes dormir a otra hora del día y pasártela tranquila y despierta en la noche sin que te sientas un murciélago necesariamente. Definitivamente te sugiero que busques un terapeuta de tu confianza a quien le puedas confiar tu pasado, tu historia. Sería de gran ayuda que ese terapeuta sepa hacer regresiones o que sepa psicoanálisis, para que pueda reconstruir tu pasado... lo cual es indispensable para que puedas encontrar la paz y disfrutar tu vida a cualquier

Vea CONSEJO, página 10

Film aims high but falls short

Atticus Morris

El Tecolote

With his feature-length directorial debut "Gun Hill Road", Bronx native Rashaad Ernesto Greene is hoping to open a dialogue about cultural changes concerning gender and the cross-generational conflict surrounding them; "[an] issue in the Latino community that needs to be discussed."

The film, named for the major Bronx thoroughfare, is the story of a Latino man struggling to reconcile his old-fashioned notions of machismo with unfamiliar cultural shifts happening within his own family, in much the same vein as 2010's "La Mission."

Greene, who is of Puerto Rican descent, wrote the screenplay, drawing on people and events from his own life growing up in the Bronx.

Even if the script comes up short in a few areas, Greene should be lauded for what he is trying to achieve. There aren't a whole lot of films that attempt to deal frankly with transgender themes, especially as they portend to the Latino community.

"I want this film to open hearts and minds," he said.

The movie was filmed on location, giving it a thoroughly believable feel. From the get, Greene establishes the borough's presence so convincingly you can't help but be drawn into the story taking place within it.

Basic plot

After three years in prison, Enrique (Esai Morales) is released into a world he no lon-

See FILM, page 10



Una imagen de la película Gun Hill Road. A photo still from the film Gun Hill Road. Photo Courtesy gunhillroad.com

Película aspira alto pero queda corta

Atticus Morris

El Tecolote

El largometraje "Gun Hill Road" es el debut como director del nativo del Bronx Rashaad Ernesto Greene, quien espera que la película abra un diálogo sobre los cambios culturales que concierne a los sexos y el conflicto intergeneracional que los rodea; "un asunto que en la comunidad latina necesita ser discutido".

La película, cuyo título se refiere a la importante vía pública del Bronx, es la historia de un hombre latino luchando por reconciliar sus anticuadas nociones machistas con un cambio cultural no familiar que sucede en su propia familia, en un estilo parecido a "La Misión" (2010).

Greene, descendiente de puertorriqueños, escribió el guión basándose en gente y acontecimientos de su propia vida creciendo en el Bronx.

Incluso cuando el guión se queda corto en algunos aspectos, Greene debería ser alabado por lo que intenta conseguir. No hay muchas películas que intenten tratar temas transexuales desde un punto honesto, especialmente, cuando pertenecen a la

comunidad latina.

"Quiero que esta película abra corazones y mentes", dijo.

La película se rodó en el verdadero Bronx, dando un sentimiento de credibilidad de principio a fin. Desde el inicio, Greene establece la presencia del condado tan convincentemente que no se puede evitar sumergirse en la historia que lleva a cabo en su interior.

Argumento

Después de tres años en prisión, Enrique (Esai Morales) sale a un mundo al que él ya no reconoce.

Su esposa, Angela (Judy Reeves), está ahora involucrada con otro hombre, y aunque termina esta relación cuando Enrique es liberado, las cosas entre los dos permanecen tensas.

Sin embargo, el mayor problema para Enrique lo supone su hijo Michael (Harmony Santana), quien se muestra completamente desinteresado por su padre exconvicto. Durante el tiempo que su padre estuvo lejos, Michael comenzó el proceso de transición al papel de "Vanessa", un hecho que cualquiera con siquiera una pulga-

da de conciencia hubiera descubierto mucho antes de lo que Enrique se las arreglas para tropezarse con ello de sorpresa.

Los torpes intentos de Enrique para acercarse a su hijo de una forma estereótipicamente masculina son a menudo indujentes de bochornos. Tiene tan poca idea acerca de la realidad de las situaciones de su familia que es duro no identificarse con él, incluso cuando en esencia es un hombre con muchos defectos.

Es interesante, y un poco duro de tragar, su intento continuo con Michael, incluso después de finalmente descubrir qué es lo que sucede —a cierto punto, yendo



No hay muchas películas que intenten tratar temas transexuales desde un punto honesto, especialmente, cuando pertenecen a la comunidad latina.



tan lejos como llegar a pagar a una prostituta, presumiblemente con esperanzas de despertar la "masculinidad" del joven. Realísticamente, la mayoría de los padres que se sintieran como Enrique probablemente hubieran renegado de su hijo.

Pero si hay defectos en el guión, no se encuentra ninguno en el reparto. Todos los actores son notablemente creíbles en sus respectivos papeles —Morales y Reeves son veteranos, y sin embargo, los dos son completamente ensombrecidos por Santana, quien nunca actuó antes.

El proceso de seleccionar un actor para el papel de Michael fue aparentemente exhaustivo. Santana, quien estaba en la vida real transformándose sexualmente en el momento del rodaje, valió mucho la pena todo el esfuerzo. ♡

"Gun Hill Road" se proyecta en los cines Kabuki

—Traducción Yolanda Soler

HISTORY, from page 8

ture. In the Dominican Father Francisco Ximenez, who knew the Quiche language, translated the book into Spanish in 18th century. It was first published in Vienna in 1857 and then reprinted in San Salvador in 1926. There is controversy over whether – intentionally or not – Ximenez introduced Christian overtones in the translation.

Subsequently, the most popular translation was done by a native Guatemalan Miguel Angel Asturias, a Nobel Prize winner for Literature. ♣

LETTER, from page 4

nized confusion—a far cry from the courage demonstrated by the black men and women who continued his fight. Portraying the most dangerous racists in 1960s Mississippi as a group of attractive, well dressed, society women, while ignoring the reign of terror perpetuated by the Ku Klux Klan and the White Citizens Council, limits racial injustice to individual acts of meanness.

We respect the stellar performances of the African American actresses in this film. Indeed, this statement is in no way a criticism of their talent. It is, however, an attempt to provide context for this popular rendition of black life in the Jim Crow South.

In the end, *The Help* is not a story about the millions of hardworking and dignified black women who labored in white homes to support their families and communities. Rather, it is the coming-of-age story of a white protagonist, who uses myths about the lives of black women to make sense of her own. The Association of Black Women Historians finds it unacceptable for either this book or this film to strip black women's lives of historical accuracy for the sake of entertainment. ♣

Ida E. Jones is National Director of ABWH and Assistant Curator at Howard University. Daina Ramey Berry, Tiffany M. Gill, and Kali Nicole Gross are Lifetime Members of ABWH and Associate Professors at the University of Texas at Austin. Janice Sumler-Edmond is a Lifetime Member of ABWH and is a Professor at Huston-Tillotson University.

CARTA, de página 4

negros en Mississippi. De acuerdo: el asesinato de Medgar Evers, el primer secretario radicado en Mississippi de la NAACP, recibe alguna atención.

Sin embargo, el asesinato de Evers envía a la comunidad negra de Jackson a correr frenéticamente por las calles en un caos total y una confusión desorganizada—un lejano grito de valentía demostrada por los hombres y mujeres negros que siguieron su lucha.

Retratando a los racistas más peligrosos de Mississippi de los años 60 como un grupo de atractivas, bien vestidas, señoras de sociedad, mientras ignora el reino de terror perpetuado por el Ku Klux Klan y el Consejo de Ciudadanos Blancos, limita la injusticia racial a actos individuales de maldad.

Respetamos las actuaciones estelares de las actrices afroamericanas en esta película. Por supuesto, esta declaración no es en absoluto una crítica a su talento. Es sin embargo, un intento de proporcionar un contexto para esta interpretación de la vida de los negros en el Sur de Jim Crow.

Al final, “*The Help*” no es una historia sobre los millones de dignas mujeres trabajadoras negras que trabajaron en casas de blancos para mantener a sus familias y comunidades. Más bien, es sobre cómo alcanza la mayoría de edad un protagonista blanco que usa los mitos sobre las vidas de las mujeres negras, para justificar la suya. La Asociación de Mujeres Negras Historiadoras encuentra inaceptable despojar a las vidas de las mujeres negras de la exactitud histórica por mor del entretenimiento; ya sea, a través de este libro o esta película. ♣

Ida E. Jones es Directora Nacional de ABWH y Asistente Conservadora en la Universidad de Howard. Daine Ramey Berry, Tiffany M. Gill y Kali Nicole Gross son miembros perpetuos de ABWH y Profesores Asociados de la Universidad de Texas en Austin. Janice Sumler-Edmond es miembro perpetuo de ABWH y es Profesora de la Universidad de Huston-Tillotson

—Traducción Emilio Ramón

ADVICE, from page 9

remember and take you to the truth of what happened to you. Generally we don't like remembering bad experiences and would rather forget in order to move on. However, forgetting is not a solution to the problem that caused the traumatic experience because the pain is carried for life and interrupts our existence. If we don't take the time to heal what happened, sooner or later, tension will blow up, affecting everything more gravely, as it seems to be happening to you now. Because you have tried various solutions, such as taking medicine and nothing seems to work, it's obvious that you have a trauma that you must clear up. Currently there are several techniques to remember exactly what it was that affected you with the purpose of healing and reconstructing your life. Hypnosis is one of those techniques, but it seems you're not prepared to relax and re-live what happened to you. This means you have to start preparing the territory step by step, with simple exercises such as beginning to write everything you feel and think when night arrives. Plan on being in good company or in a place where you feel safe and protected at night. Do cardiovascular exercises or stretches in the evening so that you are more tired when it's time to sleep. Don't worry about sleeping if you can't, meaning, don't make yourself sleep at night, you can sleep at a different time of day and be relaxed and awake at night without necessarily feeling like a bat. I suggest that you find a therapist that you trust to whom you can tell your past, your history. It would be of great help if the therapist knows how to do regressions or that they know psychoanalysis, so that they can rebuild your past... which is indispensable for you to find peace and to enjoy your life at any time of day or night.

If you would like to know more about your restlessness and/or follow a personal and private process with Claudia Reyes, you can contact her at <http://www.outskirtspress.com/claudiareyes>. ♣

Have a question about an issue or situation; personal, emotional, familial or psychological that you need to know about to solve a problem, live better or pursue happiness?

You can send questions by email at alafelicidad@eltecolote.org and we will not use your real name unless that is what you want. And even if we cannot publish your question because we receive too many, I will send you back a response via email. If you do not have access to a computer, you can write your question on a piece of paper and leave it in the newspaper office where it will be delivered to me directly.

BART, from page 3

Still, other civil rights groups like the Electronic Frontier Foundation and the American Civil

Liberties Union are critical of BART's decision and consider it a violation of free speech.

The Federal Communications Commission has started its own investigation into BART's action.

Continued attacks

Last Wednesday the database for the BART police officer's union was hacked and personal information, including home addresses, phone numbers and other private data for 220 of the transit agency's officers and other employees, was stolen and posted on another website.

Anonymous didn't officially take credit for the event, but the link with the private information was distributed during one of their on-line chats.

These people are criminals, and we're going to forward this information to the FBI,” Phil Sekhon, president of the Bart Police Officer's Association, said in a statement to the San Francisco Chronicle. “Nothing is protected in the electronic age ... lesson learned.” ♣

FILM, from page 9

ger recognizes.

His wife, Angela (Judy Reeves) has become involved in with another man, and although she ends the relationship upon Enrique's release, things between the two remain strained.

But the bigger problem for Enrique is his son Michael (Harmony Santana), who seems completely uninterested in his ex-con father. During his father's time away, Michael has begun the process of transitioning into the role of “Vanessa,” a fact anyone with even an ounce of awareness would have discovered long before Enrique manages to stumble upon it.

Enrique's clumsy attempts to bond with his son in stereotypically masculine ways are often cringe-inducing. He is so clueless about the reality of his family situation that it's hard not to empathize with him, even though he is in essence a very flawed man.

It's interesting, if a little hard to swallow, how he continues to try with Michael, even after finally figuring out what is going on – at one point going so far as to purchase a prostitute, presumably in hopes of kick-starting the teenager's “manliness.”

Realistically, most fathers who felt as strongly as Enrique would have probably just disowned the child.

But if there are flaws in the script, there are none to be found in the casting. All the actors are eminently believable in their respective roles – Morales and Reeves are veterans, but they're both complete outshone by Santana who had never acted before.

The process of selecting an actor for the part of Michael was apparently exhaustive. Santana, who was actually actively transitioning at the time of filming, was more than worth the effort though. ♣

“Gun Hill Road” is now showing at Kabuki Cinemas

CONSEJO, de página 9

hora del día o de la noche.

Si quieres saber más acerca de tu inquietud y/o seguir un proceso personal y privado con Claudia Reyes, puedes contactarla en: <http://www.outskirtspress.com/claudiareyes>. ♣

¿Tiene alguna pregunta sobre un tema o situación personal, afectiva, familiar o psicológica que necesite saber para resolver un problema, vivir mejor o a alcanzar su felicidad?

Puede enviar sus preguntas al correo electrónico alafelicidad@eltecolote.org y no publicaremos su nombre verdadero, a menos que usted lo quiera. Y aunque no publiquemos su pregunta, por cuestiones de volumen, si le enviaré a su correo de vuelta la respuesta. Si no tiene acceso a un computador, puede escribir su pregunta en un papelito y dejarlo en la oficina del periódico en donde será entregado a mí directamente.

TEATRO, de página 8

original, vestuario original, títeres y un escenario al aire libre en el incomparable San Juan Bautista.

San Juan Bautista —que alberga una de las 21 misiones fundadas por los franciscanos durante el siglo XVIII— conserva el legado del ambiente rural de la antigua California, lo cual armoniza con el Popol Vuh, al evocar figuras ancestrales.

“(…) La cultura es la manera de no solamente sentir esa riqueza de donde uno viene, sino también a donde uno va. La cultura, la música, el arte y el activismo todo tiene que estar mezclado para poder unir a la gente”, dice Liliana Herrera, narradora de la obra.

La música creada por Emiliano Valdez mezcla matices de sonidos prehispánicos —conchas, teponaztes, atecocollis y ayotls— ejecutados por Noé Yaocoatl Montoya, con ritmos que evocan la música ‘country’.

El escenario, diseñado por Jesse Huerta y Kinan Valdez, está compuesto de 5 piezas decoradas con mantas monumentales pintadas en base a colores ocres, a semejanza de los clásicos jarrones Quiché, bosqueja figuras y glifos.

El vestuario, diseñado por Dorothy Martinez, es simple pero atractivo y brillante en su color, adaptable para el uso de máscaras, o para la composición de títeres como el de la serpiente emplumada Ku-Kul-Kan que la integran por 10 personas.

La narración de la obra corre a cargo de Liliana Herrera y Anahuac Valdez, entrelazando la lectura y el canto, y sucede en Quiche, español e inglés, cada cual dando matices y perspectivas variadas sobre la misma acción que se desarrolla en el escenario, armonizando ritmos y dando la posibilidad de múltiples interpretaciones.

“El Teatro Campesino” invita a visitar San Juan Bautista a la representación multilingüe de las partes 2 y 3 de la trilogía “Popol Vuh” los próximos 3,4 y 5 de septiembre. ♣



missionminicomix.com
Illustration Mike Reger

What do YOU think?

Let us know! Share your opinion on a story we've written or tell us about a story we should be covering. This is your paper, so make your voice heard! Address all letters to “Letter to the editor” and please include a first and last name. El Tecolote reserves the right to edit all letters for length and clarity. Please try to limit all letters intended for publication to 200 words or less.

¿Qué opina USTED?

¡Háganoslo saber! Comparta su opinión sobre una historia que hayamos escrito o avisenos sobre una historia que debemos cubrir. Este es su periódico, y su voz será escuchada. Refiera todas sus cartas a “Cartas al Editor” y por favor incluya su nombre y apellido. El Tecolote se reserva el derecho de editar sus cartas por longitud y claridad. Por favor trate de limitar sus cartas para publicación a 200 palabras o menos.

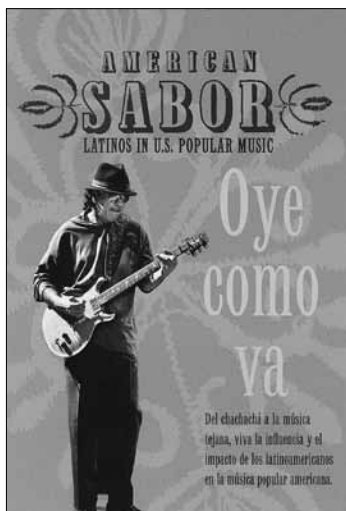
TECO CALENDARIO

Friday, August 26 • 6PM – 9PM
NO HUMAN BEING IS ILLEGAL MURAL UNVEILING EVENT Art / Short Videos / Food • Venue: 65 Ninth St., S.F. (near civic Center BART)

Saturday, August 27 • 8:30PM • \$15
DE ROMPE Y RAJA'S 15TH ANNIVERSARY Conducted by Rosa Los Santos, De Rompe y Raja is a cultural organization of musicians, dancers and singers dedicated to promoting and preserving Afro Peruvian Arts & Culture in the Bay Area. Venue: La Peña Cultural Center, 3105 Shattuck Ave., Berkeley • Info: (510) 849-2568 • www.lapena.org

Viernes, 26 de Agosto • 5PM – 7PM • Gratis • Habrá comida
CASA CORAZÓN Venga a pasar tiempo de calidad familiar con la comunidad. Instituto Familiar de la Raza, Inc. les invita a su Noche de Diversión. Disfrute de actividades que incluyen Película, Arte, Música, y Juegos. Requisitos del programa: Tener un niño entre 0 – 5 años de edad. Para mas información, llame a Brenda Quintero (415) 229-0500 ext 337 • Además: Casa Corazón también presentará: Martes 31 de Agosto • 5PM – 7PM / Panel y Taller de Derechos de Inquilinos. Lugar: Instituto Familiar de La Raza, 2919 Mission St., S.F. (entre calles 25 y 26)

Sunday, August 28 • 1PM – 6PM
EL TECOLOTE FUNDRAISER PARTY Casa Sanchez invites you to a Sunday afternoon of live music and food in their courtyard. Featuring music by Dr. Loco & Friends! This is a fundraising event to benefit El Tecolote Newspaper. There is no cover, but



27 de Agosto – 18 de Noviembre
AMERICAN SABOR: LATINOS IN U.S. POPULAR MUSIC Vea mas información, escuche entrevistas a músicos latinoamericanos renombrados, desarrolle su propia lista musical, y produzca su propia canción en el mezclador de sonido. Lugar: S.F. Main Library, 100 Larkin St., S.F. (esquina con grove) • Llame a: (415) 557-4277

donations will be gladly accepted and appreciated at the door. Venue: Casa Sanchez, 2778 24th St., S.F. • Info: (415) 648-1045

Thursday, September 2 • 6PM – 7:30PM • \$10 General Admission / \$8 Students & Seniors
"EVERYBODY'S DYING HERE" A documentar that follows the feminist Mexican punk band Las Ultrasónicas.



VIETNAM REPORTING PROJECT Vietnam Reporting Project is a program of the Renaissance Journalism Center, that examines the enduring legacy of Agent Orange in Vietnam and the U.S. The VietnamReportingProject.org website features: in-depth, award-winning print and multimedia journalism and photography; Blog postings from reporters in the field; Fact sheets and resources on Agent Orange. Website: • Info: (415) 773-0388 • rjcm.com

Shot and edited by the band's guitarist Ali Gardoki (a.k.a. Ali Gua Gua), the film provides a look at the treacherous underground punk scene and the daily grind of performing in one of Mexico's few all-female punk bands. Post film Q&A with Ali Gardoki. (In Spanish with English subtitles, 76 min., 2002). • Venue: Mission Cultural Center, 2868 Mission St., S.F. • Info: (415) 821-8568 • www.missionculturalcenter.org

Thursday, September 8 • 6PM – 7:30PM
COALITION ON HOMELESSNESS ART AUCTION The Coalition on Homelessness is a grassroots social justice effort seeking the elimination of homelessness. This year's event will highlight our work of to demand affordable housing for immigrant families, defend the civil rights of San Francisco's homeless population, reform S.F.'s shelter system, and produce The Street Sheet, America's oldest continuously published street newspaper • Venue: Coalition on Homelessness, 468 Turk St., S.F. • Info: (415) 346-3740 ext. 307 • ArtAuction@cohfsf.org • www.cohfsf.org

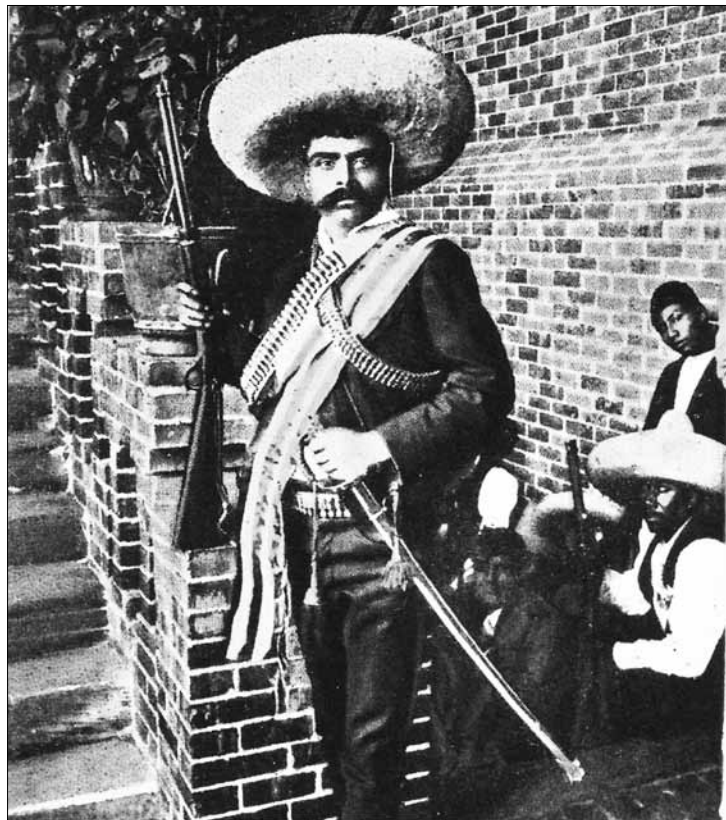
Saturday, September 10 • 8PM • Admission \$15
HIJAS DE LA TIERRA MADRE \ DAUGHTERS OF MOTHER EARTH Three Mesoamerican women's voices in timeless evocations of love, music, visual arts, ritual, dance & spoken word. Featuring: Guadalupe Urbina – Costa Rica / Mamacoatl – Mexico / Ana Nitmar – Guatemala / Plus: José Soto – bass & guitar / Guido Moscoso – percussion / Miguel Martínez – flute & winds / Also: Dance by Rosendo Aguilar & El Gran Jaguar • Venue: Casa de Cultura, 1901 San Pablo Ave, Berkeley • Info: (510) 528-1958

CONSULTA LEGAL GRATUITA SOBRE LA INMIGRACIÓN Llame a la Línea de Consejo de Inmigración de San Francisco / Lunes a Viernes: 9AM – 5PM • Info: (415) 504-4987

FREE LEGAL IMMIGRATION ADVICE Call San Francisco Immigration Advice Hotline / Mon – Fri: 9AM – 5PM • Info: (415) 504-4987

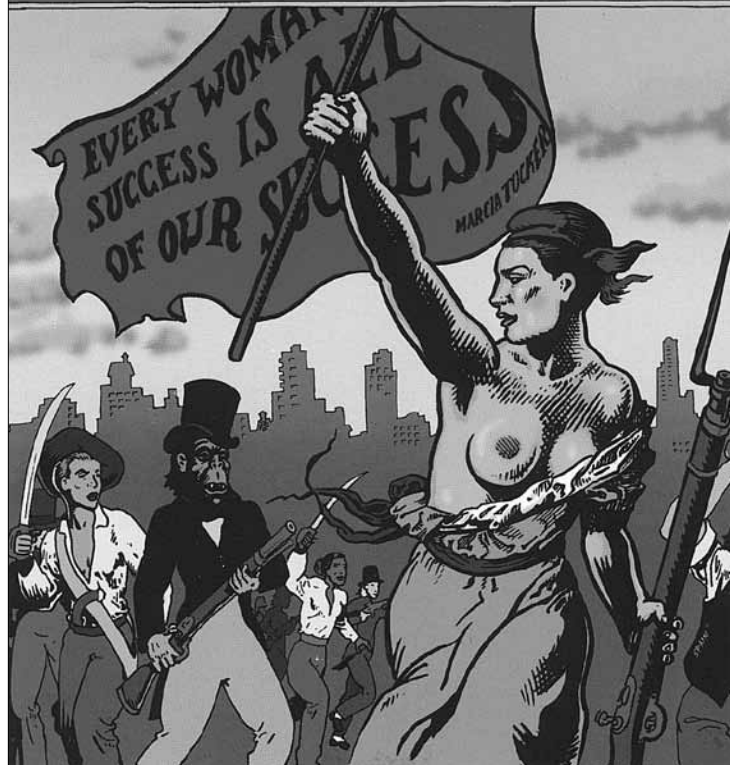
FORT HELP MISSION Maintenance & Detox treatment (Methadone or Suboxone) • Relapse Prevention & Crisis Intervention • Individual & Family Counseling • Drug Screening • Physical Exams • Referrals & Other Support Services • Fort Help Mission, 1101 Capp St., S.F. @ 26th St. • Contact: Martha Henderson (415) 821-1427

FREE GREEN HOME EVALUATIONS Making changes in your home can help reduce dependency on fossil fuels and decrease hothouse gases that cause global climate warming. To schedule a green assessment of your home, call (415) 863-1927 or email sf-greenjobscorps@riseup.net



Celebrating Mexico

Thursday, September 8 • 6PM – 7:30PM • Free Admission
THE MEXICAN REVOLUTION IN POSTCARDS As part of the San Francisco Library exhibition "Celebrating Mexico: El Grito de Dolores and the Mexican Revolution", local poet Alejandro Murguía slide speaks about the 1910 Mexican Revolution, from the perspective of postcards depicting the conflict. Plus: Slide presentations. Venue: Latino Meeting Room, S.F. Main Library, 100 Larkin St. @ Grove St. • Info: (415) 557-4277 • sfpl.org



"WOMEN ART REVOLUTION" A ZEITGEIST FILMS RELEASE. Starting from its roots in 1960s anti-war and civil rights protests, this film details major developments in women's art. For more than forty years, filmmaker Lynn Hershman Leeson has collected interviews with her contemporaries. This film depicts the history of women artists who have used art as an activist practice to fight oppression and protest gender and racial exclusion – and is a revelatory "secret history" of feminist art, that illustrates this under-explored movement through conversations, observations, archival footage and works of visionary artists, historians, curators and critics. For more information visit www.womenartrevolution.com

QUETZALCOATL TATTOO

3409 23rd Street (@Valencia) San Francisco, CA 94110
www.quetzalcoatl.tattoo.com • 415-424-9979

Lethal leaves and fatal flowers overgrow flower conservatory

Hojas letales y flores fatales crecen en el conservatorio

Greg Zeman

El Tecolote

People generally view plants and flowers as part of the scenery, passive ornaments to the daily clawing and biting of the animal kingdom—until a flower kills them.

The speckled patterns on the bell-shaped blossoms of the Foxglove *Digitalis*, which vary in hue from deep purple to brilliant yellow, might make your heart skip a beat, but the lethal toxin inside them will stop it.

The current special exhibit at the San Francisco Conservatory of Flowers, “Wicked Plants: botanical rogues & assassins,” brings the shadowy world of silent, botanical death to life.

The special exhibit wing of the conservatory has been transformed into an unkempt, crumbled Victorian garden environment, complete with rusty wrought-iron gates, moss-covered statues and a crackling phonograph playing archaic, vaguely menacing parlor music.

In addition to the beautiful but deadly Foxglove, visitors can expect to meet several other dangerous characters up close and personal, including the castor bean.

The oil extracted from the castor bean is “generally recognized as safe and effective” by the United States Food and Drug Administration, and is widely used by people for medicinal and cosmetic purposes, and also as seasoning for food.

But the plant containing this multipurpose oil, with hundreds of industrial and personal applications in human life, also con-



Las Venus atrapamoscas atrapan a su presa como una trampa para osos, los dos lados de la hoja se cierran al ser estimulados, produciendo enzimas digestivas que transforman a la víctima en un líquido nutritivo. Venus flytraps catch their prey like a bear trap, the two sides of the leaf close shut when triggered, producing digestive enzymes which help to break down the prey into a nutritious liquid. Photo Mabel Jiménez

tains the lethal toxin ricin, a devastatingly potent natural poison with just one use related to life: ending it.

Ricin was the favored poison of the Soviet KGB for many years and was used by Belgian secret police in the 1978 killing of communist defector and BBC journalist Georgi Markov.

Those interested in learning this, and other somewhat morbid facts about the danger lurking beneath the placid surface of the world of plants, need look no further than the Wicked Plants exhibit. ♡

Wicked Plants: 10 a.m. - 4:30 p.m. Tuesday - Sunday through Oct. 30 at the Conservatory of Flowers - 100 John F. Kennedy Drive, S.F. \$7 adults; \$5 youths 12-17 and seniors; \$2 children 5-11; free ages 4 and younger. (415) 831 2090.

Greg Zeman

El Tecolote

Generalmente vemos a las plantas y flores como parte del paisaje, pasivos ornamentos a las diarias mordidas y rasguños del reino animal - hasta que una flor los mata.

El puntillado dibujo en la flor acampanada de la dedalera digitalis, la cual varía en color desde morado profundo hasta un brillante amarillo. Puede que su belleza acelere tu corazón, pero los tóxicos letales dentro de ellas lo paralizarán.

La exposición actual en el Conservatorio de Flores de San Francisco, “Plantas Malvadas: Picaros y asesinos botánicos”, llena de vida al mundo de muerte botánica silenciosa.

El ala de exposiciones especiales del conservatorio ha sido

transformada en un ambiente de jardín victoriano desaliñado y en ruinas, completo con entrada de hierro forjado oxidado, estatuas cubiertas de musgo y un fonógrafo tocando música de salón arcaica y vagamente amenazante.

Además de la hermosa pero mortal dedalera, los visitantes podrán ver otros personajes peligrosos de cerca y personalmente, incluyendo la semilla de ricino.

El aceite extraído de la semilla de ricino es “generalmente reconocido como seguro y efectivo” por la Administración de Comida y Medicina de los Estados Unidos (FDA por sus siglas en inglés), y es usada ampliamente para propósitos cosméticos y medicinales, y también como condimento en la comida.

Pero la planta que contiene este aceite multiusos, con cientos de aplicaciones industriales y personales en la vida humana, también contiene el tóxico letal ricina, un veneno natural devastadoramente tóxico con sólo un uso relacionado con la vida: terminarla.

Ricina fué el tóxico favorecido por la KGB soviética por muchos años y fué usado por la policía secreta de Bélgica en el asesinato de un desertor comunista y periodista de la BBC, Georgi Markov en 1978.

Aquellos interesados en aprender estos y otros mórbidos hechos sobre los peligros acechando debajo de la plácida superficie del mundo vegetal, no necesitan buscar más allá de la Exposición de Plantas Malvadas. ♡

Plantas Malvadas: 10 a.m. - 4:30 p.m. Martes - domingo hasta el 30 de octubre en el Conservatorio de Flores - 100 John F. Kennedy



Digitalis, comunmente conocidas como dedaleras, es una planta altamente venenosa. Es tóxica en los humanos, animales y aves de granja, caninos y felinos. Aún pequeñas dosis son tóxicas, uno puede enfermarse simplemente tomando el agua del florero, o masticando cualquier parte de la planta. *Digitalis*, commonly known as foxglove is a highly poisonous plant. It is toxic to humans, all livestock and poultry, as well as canines and felines. Even mild doses are highly toxic, where one could get sick just by drinking the water from the flour vase, or nibbling on any part of the plant. Photo Mabel Jiménez

Drive, S.F. \$7 adultos, \$5 jóvenes de 12-17 años de edad y ancianos; \$2 para niños de 5-11 años de edad, gratis para niños de 4 años de edad y menores. (415) 831 2090.



MEXICAN FOOD

CALL FOR YOUR ORDER:
415-826-1363

OR EMAIL:
SILAESPIGADEORO@GMAIL.COM

¡OFERTAS!

LUNES	MARTES	MIÉRCOLES
TACOS	PUPUSAS	TAMAL DE ELOTE
\$1.99	\$1.99	\$1.00

2916 24TH STREET





Back to the Picture & *Acción Latina*
PRESENT

EL TECOLOTE 41 YEARS AND COUNTING...

Reception & Silent Auction:
Saturday, August 27th, 2011
7 p.m. to 10 p.m.

Art & Photo Exhibit:
Wednesday, August 24th-27th, 2011
10 a.m. to 6 p.m.

Back to the Picture Mission
934 Valencia Street
San Francisco, CA 94110
www.backtothepicture.com

For more information:
(415) 648-1045
www.accionlatina.org

Fortaleza el Futuro Económico de su Familia.




APOYO A LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS

MEDA le ayudará a:

- Empezar y mejorar su negocio
- Atraer más clientes y motivarlos a seguir comprando
- Solicitar un préstamo comercial
- Usar la tecnología para mejorar su negocio



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x113
WWW.MEDAS.FORG



10% DE DESCUENTO AL MOSTRAR ESTE ANUNCIO

ARTE INDÍGENA DE LAS AMÉRICAS

ROPA TRADICIONAL DE MANTA

JOYERÍA DE PLATA MEXICANA

MÁSCARAS DE LUCHADORES Y T-SHIRTS

3201 24TH ST, SAN FRANCISCO
(415) 341-4191 • MIXCONNIE@YAHOO.COM